

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	LM94- Traduzione specialistica
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Spanish language and Translation 1
Dipartimento	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Itaiano e Spagnolo

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Simone Greco	simone.greco@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/07	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	I
Modalità di erogazione	Lezioni frontali

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	2 ottobre 2017
Fine attività didattiche	27 maggio 2018

Syllabus	
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> - Elevata competenza nella lingua spagnola. - Padronanza della lingua italiana. - Capacità di leggere e consultare dizionari e risorse lessicografiche. - Capacità d’uso di motori di ricerca, programmi di elaborazione testi.
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <p>Competenza globale in lingua spagnola di livello C1 (QCER); elevata competenza nella mediazione scritta da e verso l’italiano.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>

	<p>Lo studente, al termine del corso, dovrà dimostrare di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - saper gestire una situazione comunicativa scritta, con l'ausilio di supporti cartacei o multimediali, bibliografie, corpora e altri strumenti necessari a facilitare la situazione comunicativa; - saper organizzare la produzione di un testo scritto, su supporti diversi, con particolare attenzione alle funzioni del linguaggio, ai registri, al contesto culturale; - conoscere e saper utilizzare i supporti multimediali per adattarli alle situazioni comunicative, lavorative e di ricerca. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Lo studente deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> - avere l'autonomia critica di mettere i dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale, tenendo conto delle specificità del contesto straniero; - avere la capacità di valutare l'attendibilità delle informazioni acquisite nei testi e nel web, di saper maneggiare strumenti (di vario genere e natura, oltre che di vario supporto) a verifica di tale attendibilità e a sostegno dell'arricchimento e dell'approfondimento delle informazioni; <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Lo studente, attraverso le lezioni, lo studio della bibliografia e l'esercizio critico, deve dimostrare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - capacità di comunicazione e scioltezza, orale e scritta, nella lingua spagnola; - comunicazione delle procedure di traduzione specializzata italiano <> spagnolo; - abilità informatiche e capacità di maneggiare strumenti e supporti multimediali. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Lo studente deve dimostrare di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - essere in grado di elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze di livello superiore; - essere in grado di produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la loro produttività; - essere in possesso di abilità nella consultazione di materiali bibliografico, iconografico e informatico in contesti e su supporti diversi.
Contenuti di insegnamento	<p>Nel corso degli incontri si presenteranno diverse tipologie traduttive, che potranno interessare testi di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - documentazione tecnica; - documentazione scientifica; - giornalismo di opinione; - materiale pubblicitario.

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - Greco S., <i>Esbozo de un diccionario combinatorio español-italiano</i>, en <i>Biblioteca virtual RedELE</i> 2016, 17, http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2016/Memorias_Master/Simone-Greco.html - Osimo B., <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, u.e. - Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Milano, Hoepli, u.e. <p>Bibliografia di consultazione</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calvi M. V., Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli, Javier Santos López, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carocci, 2006 - Diadori P., <i>Teoria e Tecnica della traduzione</i>, Milano, Mondadori Education, 2012 - Hurtado Albir A., <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Cátedra, u.e. - Lefevre M., <i>La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Roma, Carocci, 2015 - PACTE (2001), "La competencia traductora y su adquisición", <i>Quaderns. Revista de Traducció</i>, 6, pp. 39-45 <p><u>Dizionari</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e. - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e. - Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i>, on-line http://dle.rae.es/?w=diccionario - Treccani, <i>Vocabolario</i>, on-line http://www.treccani.it/vocabolario/ <p><u>Dizionari combinatori</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e. - Lo Cascio V., <i>Dizionario combinatorio compatto italiano</i>, Amsterdam, John Benjamins, 2012 - Tiberii P., <i>Dizionario delle collocazioni</i>, Bologna, Zanichelli, 2012 - Urzì F., <i>Dizionario delle combinazioni lessicali</i>, Lussemburgo, Convivium, 2009
Note ai testi di riferimento	Ulteriori eventuali testi utili per seguire il lettorato verranno indicati durante il corso/lettorato.
Metodi didattici	Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche con il docente (traduzione attiva spagnolo > italiano) e il collaboratore ed esperto linguistico (traduzione passiva italiano > spagnolo).
Metodi di valutazione	Prova scritta propedeutica all'orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola.
Criteri di valutazione	In base a quanto previsto dal QCER per il livello C1, saranno valutati: <ul style="list-style-type: none"> • <i>conoscenza e capacità di comprensione;</i> • <i>conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i>

	<ul style="list-style-type: none">• <i>autonomia di giudizio;</i>• <i>abilità comunicative;</i>• <i>capacità di apprendere.</i>
Ricevimento	Come indicato nel sito web di dipartimento. http://www.uniba.it/docenti/simone-greco/attivita-didattica